Porównanie tłumaczeń Jana 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | My wiemy, że Mojżeszowi przemówił ― Bóg, Tamten zaś nie wiemy skąd jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My wiemy że do Mojżesza mówił Bóg Ten zaś nie wiemy skąd jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My wiemy, że Bóg przemówił do Mojżesza,\* Ten natomiast – nie wiemy, skąd jest.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My wiemy, że (do) Mojżesza przemówił Bóg, tamten zaś nie wiemy skąd jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My wiemy że (do) Mojżesza mówił Bóg Ten zaś nie wiemy skąd jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My wiemy, że Bóg przemówił do Mojżesza, Ten natomiast — nie wiemy, skąd jest. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My wiemy, że Bóg mówił do Mojżesza, lecz skąd on jest, nie wiemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | My wiemy, że Bóg do Mojżesza mówił; lecz ten, skąd by był, nie wiemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My wiemy, że Bóg do Mojżesza mówił, lecz tego, skąd by był, nie wiemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My wiemy, że Bóg przemówił do Mojżesza. Co do niego zaś, to nie wiemy, skąd pochodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My wiemy, że Bóg mówił do Mojżesza, lecz skąd Ten pochodzi, nie wiemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My wiemy, że Bóg przemówił do Mojżesza, a skąd tamten jest, nie wiemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My wiemy, że sam Bóg przemówił do Mojżesza. O Nim zaś nawet nie wiadomo, skąd pochodzi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My wiemy, że z Mojżeszem rozmawiał Bóg, a o Tym nie wiemy, skąd jest”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O Mojżeszu wiemy, że sam Bóg do niego przemawiał, o Jezusie nie wiemy nawet, skąd pochodzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My wiemy, że Bóg przemówił do Mojżesza, a skąd Ten jest, nie wiemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми знаємо, що з Мойсеєм говорив Бог, а цього ми не знаємо, звідки він. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | My od przeszłości wiemy że Moysesowi trwale zagadał ten bóg, tego właśnie zaś nie wiemy od przeszłości skąd pozostając w łączności z tym jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My wiemy, że Bóg przemówił do Mojżesza; ale nie wiemy skąd jest tamten. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że Bóg przemówił do Moszego, co zaś do tego człowieka, nie wiemy, skąd jest!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiemy, że Bóg mówił do Mojżesza, ale skąd jest ten, nie wiemy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy, że do Mojżesza przemawiał Bóg. A o tym człowieku nic nie wiemy. |

1. 1) <x>20 3:6</x>; <x>20 19:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:27</x>; <x>500 8:14</x> [↑](#footnote-ref-3)